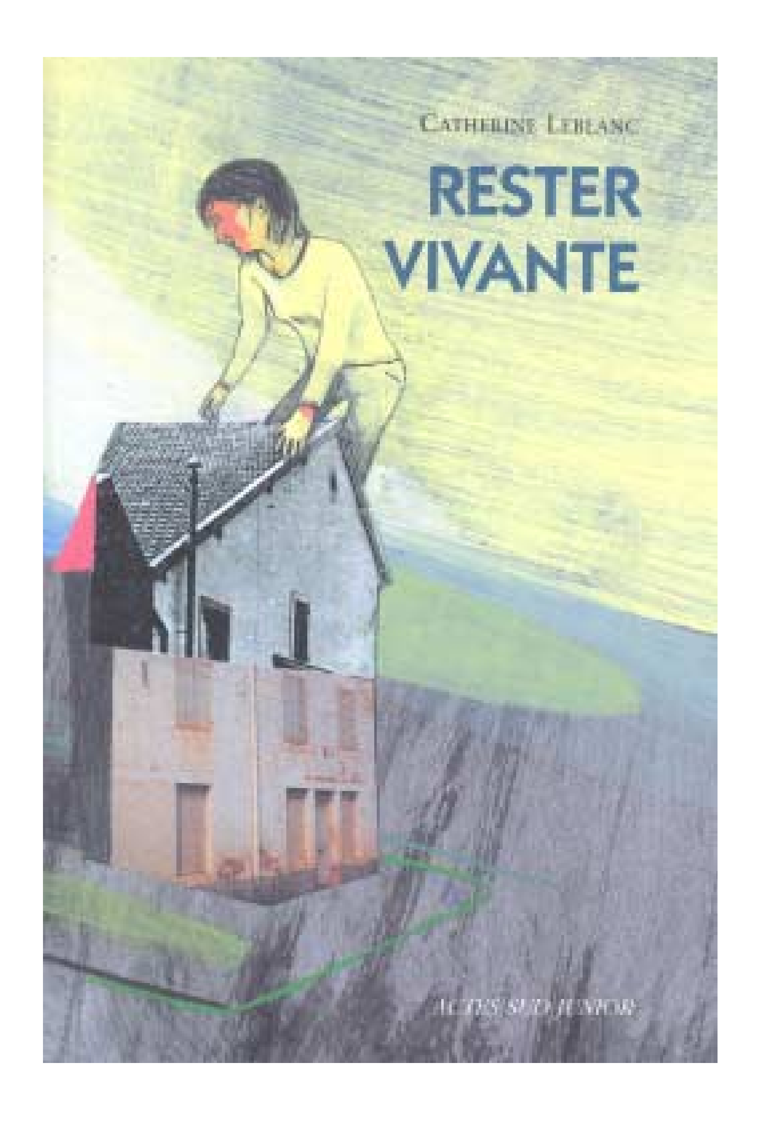




Sélection 2009

Bureau du Livre de Jeunesse, Francfort

Dossier réalisé par M. Pierre Schneidermann, sous la direction de M. Jacques Bouché, Attaché de Coopération pour le Français, responsable du Bureau du Livre de Jeunesse, Institut Français de Francfort, juin 2008.

Dossier pédagogique

Comment utiliser ce dossier ?

Ce dossier est destiné à faciliter votre lecture du roman. Il comprend trois grandes parties :

- un travail préliminaire sur le titre et la couverture du livre,
- une évocation des thèmes principaux du roman et un relevé de thèmes communs à ce roman et aux autres romans sélectionnés pour le Prix,
- un parcours du roman chapitre par chapitre, incluant une analyse du lexique, des pistes de lecture sous forme de questions et des renvois à des faits de civilisation.

Ce dossier doit accompagner votre lecture et aider votre prise de notes dans votre carnet de bord, qui reste votre principal instrument de travail. Ce carnet permet en effet de noter vos impressions de lecture chapitre par chapitre, de dresser et d'affiner au fur et à mesure le portrait des personnages principaux, de dessiner la topographie des lieux, de relever les indices dispersés dans le roman, de faire le point sur les thèmes abordés, etc. C'est à partir de ce carnet que vous préparerez votre présentation du roman en classe.

1. Travail préliminaire

Quelles impressions vous donnent le titre ?

« **Vivante** » nous renseigne déjà sur le personnage principal. Il s'agit d'une femme (ou d'une fille). A quel type de narration peut-on s'attendre ?

« Rester vivante » peut vouloir dire « **survivre** ». Mais il ici, quel sens moins extrême peut-on lui donner ?

Le titre reste pourtant très bref, presque mystérieux. Pourquoi ? Avez-vous des hypothèses ?

Observez la couverture et notez vos impressions :

La fille : quel âge a-t-elle ? Qu'exprime son visage ? Son corps est-il au repos ou bien a-t-il l'air en tension ? Occupe-t-elle une place dominante sur la couverture ?

La maison : elle est découpée, est-ce normal? Elle est aussi un mélange de photo et de dessin : quel est l'effet produit ? La ligne verte en bas semble être une sorte de frontière : que délimite-elle ?

Où se situe la fille par rapport à la maison ? Arrive-t-on à bien voir ce qu'elle fait ? Avez-vous quelques suggestions ?

Quelle tonalité, quelle couleur ressort de ce dessin, et surtout de l'arrière-plan?

Comparez avec la quatrième de couverture :

« *Je veux qu'il se passe quelque chose* » : la maison semble-t-elle pouvoir permettre la réalisation de ce souhait ?

« *Je regarde dans la glace mon visage ingrat, si mal accordé à mes désirs* » : après avoir lu cette phrase, regardez à nouveau le dessin de la fille. Votre opinion sur la fille a-t-elle changé ?

Quand vous aurez lu le livre, relisez le titre et comparez avec vos commentaires précédents :

Le titre apparaît une fois dans le livre. Quand ? Pourquoi Jo les prononce-t-elle, et pour qui ? Avez-vous trouvé des expressions synonymes ?

« Rester vivante » : ces mots vous semblent-ils si mystérieux qu'au début ? Ont-ils l'air si extraordinaires que ça ?

2. Thèmes principaux du roman :

- Une adolescente qui souffre (« *La souffrance me plie toujours en deux* », p18). Ici, il s'agit d'une souffrance particulière : celle d'une adolescente mal dans sa peau. Cette souffrance est le moteur du récit. Elle pousse Jo à raconter ce qu'elle vit. Il s'agit donc ici d'une **longue introspection** (parler ou réfléchir sur soi-même en profondeur). Fictive ou non, c'est ainsi que Jo nous paraît bien réelle.

La souffrance chez Jo prend plusieurs formes. Certaines semblent tout à fait normales pour une jeune adolescente, d'autres un peu moins courantes.

- Jo souffre d'abord **de ce qu'elle est**. Nous apprenons cela au début du roman, temps des présentations. Elle a beaucoup de mal à aimer son corps, ce qui est exprimé avec vigueur dans le premier paragraphe du livre. C'est aussi son caractère qui lui pose problème : elle est excessivement timide (même envers sa seule amie) et manque de confiance en elle. Forcément, elle a beaucoup de mal à s'intégrer.
- Mais la souffrance de Jo ne s'arrête pas là et va plus loin. Nous découvrons au cours du récit que c'est une fille mûre, intelligente, consciente du poids des mots, qui n'a aucune pitié vis-à-vis d'elle et du monde. Jo ressent très fortement l'**absurdité** de la vie. Absurdité de la souffrance, mais aussi du quotidien et de la société. Tout lui est étranger, d'où ses heures passées à ne rien faire. Epuisée, elle n'a plus de courage. Par ailleurs, Jo a un tempérament extrêmement contestataire, ce qui la pousse à critiquer fortement tout ce qui l'entoure : la famille, les cours, les groupes de jeunes. De ce fait, c'est une fille qui se sent très **différente**.
- Les mots qui sont employés font mal. La souffrance psychologique a souvent l'allure d'une souffrance **« clinique »** (emploi de termes désignant des maladies mentales) : « angoisse », « paranoïa », « dépression », « trouble », « panique », « images violentes dans mon esprit », obsession de la mort. Vous pouvez trouver et relever d'autres termes au cours de votre lecture.

Une question que l'on peut se poser : le cas de Jo semble-t-il exceptionnel ou bien est-il selon vous le lot de beaucoup de jeunes gens ?

Catherine Leblanc, en plus d'être écrivain, est **psychologue**. Selon vous, cela influence-t-il sa manière de dépeindre son héroïne ?

- L'univers étouffant de la famille (« *Heureusement qu'il existe d'autres maisons dans le monde* », p33). Le drame de cette histoire se passe sous un seul toit. « Rester vivante » raconte l'échec total de la communication dans une famille : mère et fille en souffrent et le père, insensible, joue presque le rôle du bourreau. Jo n'arrivera jamais à parler vraiment avec l'un de ses deux parents au cours de l'histoire. Les mots ne sortent pas. Tout ce récit nous raconte ce qu'elle n'a jamais pu leur dire.

Si Jo étouffe tant, c'est en grande partie à cause de l'**ambiance familiale** qui règne chez elle. Les mots ne sont jamais assez durs pour décrire l'attitude de ses deux parents entre eux et envers elle : « *Manger avec mes parents est un enfer* » p 9, « *Ils dégagent des hormones invisibles qui tordent mes nerfs, asphyxient mes poumons et mettent mon cerveau en ébullition* » p 31. Ses parents sont, aux yeux de leur fille, des **ratés** complets. Ils ne sont pas cultivés, ne pensent qu'à leur bonheur égoïste et tout est prétexte à la dispute, par exemple quand il s'agit de vider les poubelles. Jo ne sent en sécurité que dans sa chambre.

Le père est décrit comme un personnage indifférent à sa fille, immonde et vicieux. Ses passe-temps favoris : affirmer son autorité (parfois de manière violente), parler de ses malheurs et jouir de ceux des autres, choquer sa fille par des allusions sexuelles.

La mère étouffe sa fille mais d'une autre manière : femme malheureuse elle-même, elle semble vivre du « chantage affectif » (Essayer de donner mauvaise conscience à quelqu'un quand il ne répond pas à nos besoins affectifs). Bien qu'elle essaye de communiquer avec son enfant, elle est incapable de la comprendre et de la soutenir. Sans s'en rendre vraiment compte, elle contredit sans cesse sa fille et l'empêche de s'affirmer.

Au début, Jo n'ose pas protester. Ce n'est qu'à la fin qu'elle acquiert plus d'assurance.

Jo évoque aussi des **souvenirs qui l'ont marquée**. Petite, nous apprenons qu'elle a été traumatisée par des actes irresponsables de ses parents. Elle a déjà été battue très violemment par son père, sans être défendue par sa mère. On devine que ses parents ont organisé une sorte de naturisme malsain quand elle était petite et y a assisté par hasard. Encore aujourd'hui, son père regarde des films pornos sans se cacher et ne ferme pas la porte des toilettes quand il y est…

Après avoir lu le roman, essayez de trouver les souffrances causées directement par la famille, et celles liées à Jo seule.

- **La découverte de la sexualité (« Pourtant, à mon grand étonnement, la joie se répand » p 94) :** A peu près aux trois quarts du roman, il se passe enfin quelque chose pour Jo. A la soirée d'une amie de sa classe, Amina, elle fait la connaissance de **Ganji**, plutôt beau garçon, qui lui propose de passer la nuit avec elle… Jo fait l'amour pour la première fois et en ressort **transformée**.

C'est en effet une **révolution** chez Jo. Elle souffre de ne pas avoir de petit copain. « *Je veux qu'il se passe quelque chose, rencontrer un garçon* ». Elle rêve de garçons beaux et forts mais n'a aucune confiance en elle. Traumatisée par son père, faire l'amour est quelque chose qui la répugne au début. Puis la rencontre de Ganji modifie son état d'esprit. Un peu plus âgé, il l'initie aux **plaisirs du corps** sans lui faire de promesses sérieuses.

Au début, Jo a très peur de ne pas plaire. Elle est maladroite et ne sait pas quoi faire. Mais la nuit se passe bien. Ce n'est que le matin qu'ils font l'amour. Jo découvre alors dès cet instant beaucoup de **sensations nouvelles** : « *Cette tige est d'une douceur incroyable* », « *Ses mains, ses lèvres ont un pouvoir* » p 84, « *Je suis perdue et c'est la première fois que c'est bon* » p 86.

Après cette nuit, Jo n'est plus la même. Elle est **libérée**. Quelque chose s'est **débloqué**. De retour chez elle, elle est plus forte face à ses parents. Pour la première fois, elle parle à sa mère sur un ton nouveau, sans craintes. Même si ça ne marche pas (le dialogue n'a pas lieu), des premiers mots sortent enfin.

A votre avis, dans ce récit, en quoi cette expérience d'une nuit s'oppose avec toutes ces années de souffrance de Jo à la maison ?

En quoi ce livre peut-il être considéré comme un « *Bildungsroman* » ?

Thèmes communs à ce roman et aux autres romans sélectionnés pour le Prix 2009 :

Dans ce roman, c'est bien d'**exclusion** dont il s'agit. Une exclusion liée tant à l'âge (l'adolescence) qu'au passé difficile. Comme dans la *mémoire trouée*, celle-ci est psychologiquement intense et se manifeste par une souffrance introvertie. Comme dans la *mémoire trouée* mais aussi *Rouge métro*, on assiste à un blocage de la parole, **une sorte d'indicible** (ce qui ne peut être dit), puis à la **libération.**

3. Parcours du roman chapitre par chapitre. En annexe, glossaire français-allemand.

Légende :

Fam : familier
Vulg : vulgaire
> : vient de ou mot de la même famille
= : mot ou expression synonyme
Ici : sens particulier que prend un mot dans le contexte
~ : signification approximative
Rare : utilisation peu courante d'une expression, souvent invention de l'auteur

Fiche de lecture

pp. 9 à 16

Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :

p. 9

« C'est sans rémission »	On ne peut rien y faire, *das ist endgültig* !
« un rire amputé »	Amputé : personne à qui il manque un membre. Ici, à prendre au sens figuré
« l'esquive »	Eviter les gens
« verre pilé »	*Zerstampftes Glas*
« *Marie-Claire* »	Journal féminin considéré comme non sérieux qui existe aussi en Allemagne
« *L'Equipe* »	Journal quotidien sportif très lu en France
« La mastication »	*Das Kauen*

p. 10

« Ca me vrille »	Ici : *Ich habe bohrende Schmerzen*
« l'anorexie »	*Die Magersucht*
« boulimique »	Contraire de l'anorexie
« acharné »	*Hartnäckig*
« un petit cliquetis torpillant »	Un petit bruit insupportable
« sans appel »	Qu'on ne peut contester
« le pavillon de banlieue »	S'emploie souvent désigner les maisons avec jardin en banlieue
« intimer »	= ordonner

p. 11

« se ruiner »	Perdre tout son argent. Ici, sens figuré
« un rire graveleux »	= un rire gras (*laut, ordinär*)
« à l'improviste »	*überraschend*
« verrou »	*der Riegel*

« faire une scène »	Se plaindre avec exagération
« bricoler »	*Basteln*. Ici : fabriquer
« une vague notion »	*Eine unklare Ahnung, Idee*
« vicieux »	*Lüstern*

p. 12

« pourri » (*fam*)	Ici : vraiment nul ! Les jeunes disent tout le temps cela.
« hérisser »	*Aufrichten*. Ici : *wütend machen*
« mes dons divinatoires »	Pouvoir de prédire l'avenir
« se replier »	Ici : *sich zurückziehen, verinnerlichen*
« flasque »	*Schlaff*
« enfourner »	Avaler
« l'assemblée »	Ici : les spectateurs
« malaxer »	= Mâcher
« succion »	*Das Saugen*

p. 13

« lancinant »	*Stechend*
« déclencher la première passe d'armes »	= provoquer le conflit
« ras la casquette ! » (*fam*)	= j'en ai vraiment marre, j'en ai assez
« une otite »	*die Ohrenentzügung*

p. 14

« les balbutiements »	*Das Stammeln*
« un havre de paix »	Un endroit tranquille
« j'expédie le dîner »	= Je mange très vite
« le catalogue de la Redoute »	*La Redoute* est un grand magasin de vêtements par correspondance, très connu. On les choisit à partir d'un (énorme) catalogue.
« a l'air maussade »	Avoir l'air gris
« alléchée »	= attirée
« le marasme »	*Der Stillstand*

p. 15

« la sollicitude »	*Die Fürsorge*
« aliéner »	*Entfremden*
« rabâcher »	Répéter sans cesse
« les ficelles sont grosses comme des câbles »	On dit surtout les fils d'une pièce de théâtre. La ficelle signifie l'intrigue du film. Quand la ficelle est « grosse », ça veut dire qu'elle est évidente, qu'on peut déjà prédire la fin.
« zapper »	Changer de chaîne. Terme très à la mode.
« passer au rayon laser »	Examiner minutieusement

p. 16

« la faim me tenaille »	*quälen*

<u>Pistes de lecture :</u>

- Quel **effet général** vous fait ce premier chapitre ? Est-ce un début « normal » selon vous ?

- La narratrice a un ton très **ironique** (voire sarcastique), cynique et violent. Repérez des passages dans le texte qui justifient cela.

- A plusieurs reprises, on sent que la narratrice se sent très **seule**. Justifiez.

- Citez au moins trois grands reproches de la fille à ses parents.

▪▪▪

Fiche de lecture

pp. 17 à 20

Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :

p. 17

« faire râler »	*Jemanden ärgen*
« la cata »	= la catastrophe (langage parlé)
« bordel »	Ici : juron - « Zut ! »
« du boulot »	= le travail. Mot très utilisé en français
« gaspiller »	*Vergeuden*
« un soleil narquois »	Narquois : qui aime bien se moquer des gens. Ici, sens imagé.
« son engin »	= sa machine, son appareil
« pétaradant »	Qui fait beaucoup de bruit. > le pétard : *Knallkörper*
« une piste de décollage »	Lieu où les avions s'envolent

p. 18

« qui me cloue au mur »	Clouer : *annageln* > le clou. Ici, sens imagé
« inlassablement »	Sans s'en lasser, sans être ennuyé(e)
« flottante »	Ici : *schwankend*
« acide »	*Sauer*
« malédiction »	*Die Verwünschung*
« mange à ma faim »	Manger jusqu'à ne plus avoir faim, sans se limiter
« sous des auspices joyeux »	Quelque chose qui s'annonce bien
« me plie en deux »	Plier = *falten*. Ici, figure imagée très employée pour dire que c'est douloureux

p. 19

« cerner »	Ici : comprendre

« amadouer »	Amadouer : rendre plus doux pour établir un contact (*umstimmen*). Se dit aussi pour un animal
« mesurer »	Ici : prendre conscience de
« un bloc acéré »	Un bloc coupant, tranchant
« éblouissant »	*Grell, strahlend*
« siphonné »	Ici : rendu sourd
« rajouter des crochets »	Ici : faire des détours (crochet : *der Haken*)
« supplanter »	= remplacer
« exsangue »	Vidé de son sang, c'est-à-dire blanc et presque mort

<u>Pistes de lecture :</u>

- Quelle image la narratrice veut-elle donner de sa famille (début du passage) ?

- Recherchez toutes les expressions utilisées pour **décrire** le combat de Jo contre l'angoisse. Qui en sort vainqueur ?

■■

Fiche de lecture

pp. 21 à 26

<u>Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :</u>

p. 21

« je manque de m'étrangler »	Je m'étrangle presque (*sich verschlucken*)
« capharnaüm »	Lieu en désordre ; *Rumpelkammer*
« harassent »	= épuiser, fatiguer
« irrévocable »	Qu'on ne peut révoquer, incontestable
« balaye mes paroles »	Balayer : *fegen*. Ici, sens figuré
« porcherie »	*Der Saustall* > le porc : *das Schwein*

p. 22

« auquel je tienne vraiment »	Tenir à qqch = être attaché à qqch
« renvoie balader »	*Fam* : jeter, éloigner de soi
« butée »	*Trotzig*
« belliqueuse »	Qui aime faire la guerre (> lat *bellum*, la guerre)
« déplore »	= regretter
« travailler en déplacement »	Quelqu'un qui doit voyager pour son travail
« son amoureuse transie »	*« ein(e) zaghafte(r) Verherer (in)»* (*Langenscheidt*)
« convergeaient »	Se diriger vers

p. 23

« abracadabrante »	= fou, incroyable (> abracadabra)
« carnets de notes »	*das Zeugnis*
« tourbillon de reproches »	le tourbillon : *der Wirbelsturm*. Ici, sens figuré
« aspirée »	Être attirée très fortement
« sédition »	*Der Aufstand*
« trouble contre l'ordre public »	Expression juridique qui signifie qu'on dérange la société. Ici, employé ironiquement

« pet de lapin »	« *Hasenfurz* ». Expression familière qui veut dire : « *das ist kein Pfifferling wert* »
« garder le cap »	Expression qui vient de la marine : garder la même direction en bateau : « *den Kurs halten* »

p. 24

« louche »	*Zwielichtig*
« mis à ma tâche »	= Se mettre au travail
« procurer »	*Verschaffen*
« je suis coutumière de »	= j'ai l'habitude de
« vertus »	*die Tugend*
« me désarçonnent »	Ici : *Aus der Fassung bringen* (ancien mot employé dans la cavalerie)
« balbutié »	*stammeln*

p. 25

« tangible »	*Handfest*
« ronronnent »	C'est le bruit du chat quand il est heureux. Ici, sens figuré.
« horripilants »	= qui énerve
« Elle n'en a cure »	Elle s'en fiche, elle ne m'écoute pas
« sérieuse comme un pape »	Le pape : *der Papst*. Ici, expression imagée
« impassible »	*unbewegt*

p. 26

« se bousculer »	Ici : *herumschwirren*
« replongé son regard »	> plonger : *tauchen*. Ici, sens imagé
« clos »	Fermé, fini (> clore : fermer)

<u>Pistes de lecture :</u>

- Qu'apporte à Jo sa relation d'amitié avec Laurence ?

- Renseignez-vous sur le « **complexe d'Œdipe** », terme inventé par le fondateur de la psychanalyse, Freud. En quoi quelques passages de ce chapitre illustrent-ils ce complexe ? Cela apporte-il quelque chose à la compréhension ?



Fiche de lecture

pp. 27 à 30

<u>Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :</u>

p. 27

« je ne me lie pas »	= je n'établis pas de contacts
« je fais une moue »	*Schiefes Gesicht*

p. 28

« vaguement »	*ungefähr* (la vague, *die Welle*)
« côtoie »	= fréquenter
« bac »	*das Abi.* Il a lieu en juin pour tous les élèves. Jo est en Terminale.
« floue »	*Nicht genau definiert*
« le brouhaha »	Le bruit (souvent dans une salle)
« commence l'appel »	En France, les professeurs font souvent l'appel au début de chaque cours : ils appellent chaque élève pour vérifier leur présence.
« mitigée »	*Gemischt*
« cochée »	*Kreuzen* (à côté du prénom, sur la liste)

p. 29

« contraction convulsive de la bouche »	= Sa bouche se resserre un peu
« à maintes reprises »	= Souvent
« heure de philo »	En France, tous les lycéens commencent la philosophie en Terminale, de deux à sept heures par semaine selon la section.
« il se plante face à nous »	*Fam* : il reste debout devant nous (> la plante, *die Pflanze*)
« sarcasmes »	
« tordre de rire »	~ *sich totlachen*

p. 30

« classeurs »	*Der Ordner*
« portables »	*Der Laptop* (encore peu utilisé au lycée)
« se fait les ongles »	*Sich die Nägel lackieren*
« louvoyant »	Ici : *ausweichen*
« brasse »	Faire des mouvements avec ses bras. (> la brasse, *Brustschwimmen*)

Pistes de lecture :

- Jo est-elle mieux intégrée au lycée que dans sa famille ? Quels sont ici les passages qui insistent sur sa **timidité ?**

■■

Fiche de lecture

pp. 31 à 38

Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :

p. 31

« des bonnes résolutions »	*Gute Vorsätze fassen*
« vaquent »	= être occupé à faire qqch.
« asphyxient »	*Ersticken*
« ébullition »	*Zum Kochen bringen*. Ici, imagé : *in Aufruhr*
« se fiche »	Ici = se moquer de, ne pas faire attention à
« tu me casse les couilles »	*Vulg* : *Du gehst mich auf die Nerven !* (les couilles, *die Eier*)
« tu me les brises menu »	= « tu me casses les couilles », mais encore plus fort !

p. 32

« acharnement »	*Die Hartnäckigkeit*
« foutue poubelle »	*Fam* : foutu ~ *verdammt*
« rien à faire »	= ce n'est pas son problème
« bauge »	*Die Suhle*. Ici, sens figuré
« un couillon »	*Vulg* : un idiot (> couille)
« réitérées »	= répéter

p. 33

« à quoi bon ? »	= Pourquoi ? (avec un sentiment d'absurdité)
« dissert »	= dissertation. Exercice qui effraie les lycéens français: il s'agit d'une rédaction de 4 à 10 pages où l'on répond à une question posée (français, philosophie, économie, histoire, géographie).
« cage thoracique »	*Der Brustkorb*
« tare »	Ici, le défaut, *der Makel*
« craquants »	Ici : séduisant

« décuplée »	Qui se multiplie (> le couple)
« roulement de tambour »	~ *das Schlagen des Trommels*
« tapi »	= caché
« s'exacerbe »	*Immer stärker werden*

p. 34

« confondant »	*Verblüffend*
« tremblement »	*Das Zittern* (> trembler)
« solennelle »	*Feierlich*
« le foutoir »	*Fam* : le désordre (> foutre)
« encombrées »	*Voll gestopft*
« biscornus »	*Bizarr* (biscornu est peu utilisé en français)
« la cloison »	*Die Zwischenwand*
« atténue »	= Rendre moins fort (ici, la musique)

p. 35

« la pondération »	*Die Besonnenheit*
« une ampleur »	= la grandeur
« gouffre »	*Der Abgrund*. Ici, sens figuré
« j'esquisse »	Ici : *andeuten*
« bâillement »	*Das Gähnen*
« déceler »	= découvrir
« tourner bourrique »	On dit plutôt : « faire tourner quelqu'un en bourrique » (*fam*) : *jn verrückt machen* (la bourrique = l'âne)

p. 36

« faire la mise au point »	Ici : faire le bilan sur, dire la vérité sur qqch.
« galère »	*Fam* : problème, souci (la galère, *die Galeere*)
« accablant »	Ici : *deprimierend*
« bondir »	= sauter
« procréer »	*Fortpflanzen*, terme « technique »
« comblé »	Ici : exaucé

« dévotion »	*Die Frömmigkeit*
« se remettre à l'ouvrage »	Se remettre à l'œuvre, à son travail
« moule à fille »	Le moule = *die Form.* On peut expliquer par : objet qui sert à fabriquer des filles (péjoratif)
« j'oscille »	*Schwanken*

p. 37

« le fardeau »	*Die Last*
« serein »	*Heiter*
« dissout »	*Sich auflösen*
« c'est peine perdue »	*Das ist nicht die Mühe wert, vergeblich*
« je n'ai pas de vue sur lui »	= je ne suis pas intéressée par lui

p. 38

« midinette »	*Naiv-sentimentales junges Mädchen*
« s'enticher »	*Für jdn schwärmen*
« affligeante »	*Betrüblich*
« intransigeance »	*Die Unnachgiebigkeit*
« étudiant en droit »	*Jurastudent.* Ils ont la même réputation qu'en Allemagne !
« assise en tailleur »	*Im Schneidersitz sitzen*

Pistes de lecture :

- Repérez les commentaires **très ironiques** de la narratrice sur sa famille.

- Quand Jo parle de sa famille, pourquoi peut-on dire qu'elle est **lucide** sur la situation ?

………………………………………………………………………………………

- Recherchez tous les mots, toutes les images qui montrent que l'angoisse lui fait mal **physiquement.**

....

Fiche de lecture

pp. 39 à 43

Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :

p. 39

« ingrat »	= moche, *unattraktiv*
« mat »	Ici : dumpf
« crise cardiaque »	*Der Herzanfall*
« un grommellement »	*Das Gebrumm*
« A tout propos »	= A chaque occasion
« se déclenche »	= se produit, commence

p. 40

« improbable »	*Unwahrscheinlich*
« ma vie ne tient qu'à un fil »	*An einem Fahnen hängen* (image)
« branchée en ligne directe sur l'enfer »	Être connectée avec l'enfer (invention de l'auteur)
« bosser »	*Fam :* travailler. Très employé en français
« imminent »	*Unmittelbar bevorstehend*

p. 41

« enverra dans le décor »	Expression pour dire : sortir de la route
« prévenir »	Ici : empêcher à l'avance
« rillettes »	Charcuterie typiquement française, à base de porc ou de canard. Sorte de pâté.
« imparable »	*Unwiderlegbar* (> parer ~ contredire)

p. 42

« prétendues »	*Angeblich*
« en me crispant »	*Sich verkrampfen*
« priorité à droite »	*Hier gilt rechts vor links*
« allégrement »	Ici : *Frisch-fröhlich* (ironique)

« prisé »	Que l'on apprécie, que l'on aime bien
« hantise »	= ma phobie (> hanter, ici : *keine Ruhe lassen*)
« la conduite accompagnée »	A partir de 16 ans, après vingt leçons avec un moniteur d'auto-école, les jeunes peuvent conduire avec leurs parents et doivent faire au moins 3000 km.
« moniteur »	Le professeur de conduite

p. 42

« pile »	= s'arrêter brusquement (voiture, vélo…)
« atouts »	= les points forts, les avantages
« gravissant »	= monter sur. On dit aussi gravir une montagne

Pistes de lecture :

- On emploie souvent l'expression « **être mal dans sa peau** ». Dites pourquoi cela s'applique particulièrement à Jo (début du chapitre).

- Cherchez toutes les expressions qui expriment **la répulsion physique** de la fille vis-à-vis de ses parents.

Fiche de lecture

pp. 45 à 52

Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :

p. 45

« saugrenue »	=bizarre, étrange
« frémir »	*Zittern*

p. 46

« trac »	*Das Lampenfieber*
« c'est on ne peut plus convenu »	= Ce n'est pas original, c'est un stéréotype
« Prozac »	Grande marque d'anti-dépresseur
« c'est pas monnaie courante »	Expression : ça n'arrive pas souvent
« niais »	*Albern* (ici, employé comme substantif)

p. 47

« la cité »	Une cité est un ensemble d'HLM (habitations à loyer modéré, immeubles des couches sociales à revenu faible)
« au bord du malaise »	Prêt à faire un malaise (*ohnmächtig werden)*
« cage d'escalier »	*Das Treppenhaus*
« décrété »	Donner un ordre (> le décret, *die Verordnung)*

p. 48

« un fin duvet blond »	Ici, duvet : *der Flaum*
« colonne vertébrale »	*Die Wirbelsäule*
« poutre »	*Der Balken*
« ravageante »	*Verwüstend*
« s'avère »	= se révèle être …

p. 49

« glu »	Colle très forte

« voûté »	Ici : *krumm*
« velu »	= Poilu (surtout employé pour les animaux)
« ricanant »	= rire bêtement

p. 50

« langage de charretier »	Langage brutal, sans délicatesse (la charrette, *der Karren)*
« langage châtié »	Langage soutenu, langue raffinée
« contaminer »	*Anstecken, infizieren*
« Où a-t-il pris »	Ici : d'où sait-il que… ?
« tic convulsif »	~ *nervöser Tick*
« parsemée »	~ *bestreut mit* (> semer, *säen*)

p. 51

« pas très emballée »	*Fam* : ne pas avoir très envie de qqch.
« c'est à désespérer de »	= Il n'y a plus d'espoir de…
« baisse de régime »	= moins d'énergie (se dit pour les machines)
« je me distrais »	*Die Aufmerksamkeit ablenken*
« resplendissait »	Être splendide
« divagations »	~ *wirres Gerede*

Pistes de lecture :

- Comparez le **caractère** d'Amina à celui de Jo.

- L'invitation d'Amina : quels éléments de la personnalité de Jo laissent penser qu'elle peut tout aussi bien la refuser que l'accepter ?

Fiche de lecture

pp. 53 à 57

<u>Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :</u>

p. 54

« être de plain-pied avec le monde »	= Être pleinement dans le monde
« engouement »	*Die Schwärmerei*

p. 55

« hors de lui »	*Außer sich sein*
« gifle »	*Die Ohrfeige*
« monumentale »	Impressionnant par sa grandeur (>monument)
« assaillie »	*Angreifen*
« disloquée »	= détruite
« inflexible »	*Unnachgiebig, unerbittlich*
« à cran »	= tendu
« cartables à patte »	Le cartable,*die Schultasche.* Ils sont parfois si gros qu'on ne voit plus que les jambes des petits écoliers.

p. 56

« truites »	*Die Forelle*
« je file »	= se dépêcher d'aller dans…
« piochant »	Ici : *herausgreifen*

p. 57

« crevée »	*Fam* : fatigué (très courant)
« convoque »	Appeler, rassembler, *einberufen*
« écran »	*Der Monitor*
« inachevés »	= qui n'est pas terminé
« voltigeantes »	*Hin und her fliegend* (> la voltige)
« insatiable »	*Unersättlich* (ici, sens figuré)

p. 57

« en boucle »	Ecouter toujours la même musique (la boucle, *die Schleife*)
« martèle »	Ici : écrire en grosses lettres (> marteau, *Hammer*)
« bordel ! »	*Vulg* : juron comme « putain ! »
« j'obtempère »	J'obéis (vocabulaire d'origine militaire)
« déchiquetants »	Déchiqueter : *zerfetzen, zerfleischen*
« blafarde »	= très pâle

Pistes de lecture :

- Le **traumatisme** raconté p. 54 permet-il d'éclairer la relation de Jo à ses parents ?

- Proposez une **interprétation** du cauchemar.

▪▪▪

Fiche de lecture

pp. 59 à 63

Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :

p. 59

« ça me scie »	= ça me choque (scier, *sägen*)
« insidieusement »	*hinterhältig*

p. 60

« Encore heureux ! »	*Fam* : Heureusement !
« elle monte d'un cran »	= augmenter le ton
« staphylocoque »	Sorte de microbe
« son fer »	Le fer à repasser, *Bügeleisen*
« crucifiée »	*Gekreuzigt.* Ici : *gepeinigt*

p. 61

« saloperies de films »	*Vulg* : *Scheißfilme*
« banalise-t-elle »	Rendre banal, faire comme si c'était normal
« violée »	*Vergewaltigen*
« porter plainte »	*Eine Anzeige erstatten*

p. 62

« sidérée »	*Verblüfft, sprachlos*
« jubilant »	= se réjouir

p. 63

« insensée »	= complètement fou
« s'engouffrait »	Ici : *sich stürzen in* (> le gouffre, *der Abgrund)*
« peluches »	*Der Plüsch*

Pistes de lecture :

- La mère semble-t-elle vraiment vouloir **rechercher le dialogue** avec sa fille ?

- Relisez le traumatisme raconté par Jo dans le chapitre précédent (p 54) et **comparez** avec cette scène de naturisme qu'elle décrit. Quels sont les points communs ?

Fiche de lecture

pp. 65 à 71

<u>Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :</u>

p. 65

« incrustée »	Ici : *sich festsetzen*
« roue de secours »	*Das Reserverad*

p. 66

« réticence »	*Der Vorbehalt*
« prendre un pot »	= boire un verre, boire un coup
« écoeurante »	*Widerwärtig, abstoßend*

p. 67

« j'appréhende »	= Avoir peur, redouter
« lessivé »	= Epuisé (> la lessive = *Waschpulver*)
« pillent »	*Plündern*
« nourrisson »	*Der Säugling*
« acuité »	*Der Scharfsinn*

p. 68

« au centuple »	= multiplié par 100 (ne s'emploie qu'avec 100)
« mode d'emploi »	*Die Gebrauchsanweisung*
« gaspiller »	*Verschleudern*
« éparpiller »	~*verstreuen*
« à tous vents »	= Un peu partout
« j'effleure »	*flüchtig berühren* (> la fleur)
« entravé »	= gêné
« crispée »	*Verkrampft*
« saillant »	*Vorspringend*
« pommettes »	*Der Backenknochen*
« l'intrusion »	*Das Eindringen*

p. 69

« toise »	= regarder attentivement, de haut en bas
« désoeuvrée »	= Je n'ai plus rien à faire (> l'œuvre)
« velours »	*Der Samt*
« tant bien que mal »	*Recht und schlecht*
« jusqu'au bout »	= jusqu'à la fin

p. 70

« hébétée »	*Benommen*
« j'échoue »	*Landen* (se dit normalement pour les bateaux)
« exaltant »	*Erhebend*
« réfrigération »	*Die Kühlung* (> réfrigérateur, *Kühlschrank)*
« la chaîne du froid »	Tout ce qui a un rapport avec la réfrigération

<u>Pistes de lecture :</u>

- Comment Jo essaye-t-elle de « tuer le temps » ? Est-ce efficace ?

- Cherchez et relevez dans ce chapitre toutes les choses sur lesquelles Jo porte un regard critique.

Fiche de lecture

pp. 73 à 76

Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :

p. 73

« volubile »	*Redselig*
« lever le camp »	= Partir (vient du langage militaire)
« s'incruster »	*Fam*. Ici : s'introduire chez, squatter.
« son chevet »	= table de nuit. Rester au chevet de qqn veut dire rester auprès d'un malade alité.

p. 74

« jauger »	= toiser (chapitre précédent)
« des purs et durs »	Expression courante, pour dire que des gens sont profondément marqués par une idéologie.
« chiens de l'Occident »	= les Blancs, en opposition ici à l'Orient
« balaie »	= écarter (balayer, *fegen)*
« effusion »	*Der Gefühlsausbruch*
« concision »	*Die Knappheit*

p. 75

« du coin de l'œil »	Regarder discrètement
« désabusée »	*Enttäuscht*
« de son cru »	De lui-même (on parle du « cru » d'un vin, c'est-à-dire la région d'où il vient)
« rasoir »	*Fam* : ennuyeux
« sirotons »	Boire par petites gorgées (> le sirop)
« s'éclipsent »	S'en aller (éclipse, *die Finsternis*)

p. 75

« gerbe »	*Die Funkengarbe*
« goulûment »	*Gierig*

« folaye » Très rare : faire le fou

Pistes de lecture :

- Décrivez rapidement Amina. La narratrice l'admire-t-elle ? Est-elle un peu jalouse ?

Fiche de lecture

pp. 77 à 82

<u>Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :</u>

p. 77

« boîte »	= discothèque (mot très utilisé)
« tu pètes toujours le feu ! »	*Fam* : tu es toujours en forme !
« le narguilé »	= la chicha
« se résout à »	= décide enfin de…

p. 78

« ringard »	*Altmodisch*
« ne se dérobent pas »	= il ne fuit pas du regard
« trinque »	*Anstoßen*
« tinter »	Faire un petit son
« fêler »	= casser (surtout pour du verre)
« guet-apens »	= un piège, *die Falle*

p. 79

« flatteuses »	Flatter : *schmeicheln*
« captive »	*Gefangen* (> capturer)
« je me fiche du lendemain »	*Fam* : je ne pense pas au lendemain
« m'étourdit »	~*betäuben*
« ses hanches »	*Die Hüfte*
« m'apaise »	*Beruhigen* (> la paix)
« tâtonnante »	Tâtonner : *herumtasten*
« vouée à »	= destiné à (> le vœu)

p. 80

« préliminaire »	*Einführung, Einleitung*
« ne me fait ni chaud ni froid »	= Ca ne me touche pas
« dans la foulée »	= en même temps

« pétillants »	Ici : *sprühende (Augen)*
« enfouie »	= cachée, recouverte par les coussins

p. 81

« c'est peine perdue »	*Das ist nicht die Mühe wert, vergeblich*
« attendre les calendes grecques »	Expression : attendre très longtemps
« les filles vierges »	Une fille vierge : *die Jungfrau*
« c'est pas ma tasse de thé »	*Fam* : ça ne me plaît pas beaucoup

p. 82

« fiable »	*Zuverlässig*
« il s'emballe »	*Fam* : *sich aufregen*
« fredonne »	Chanter à voix basse
« soubresauts »	*Das Zusammenzucken*

Pistes de lecture :

- Citez tout ce que fait Ganji pour séduire Jo, mais aussi pour apaiser ses craintes.

- Pourquoi Ganji la surnomme-t-il : « Jo l'escargot » ?

- Recherchez tous les mots ou expressions qui expriment chez Jo l'abandon de soi, la joie, l'ivresse.



Fiche de lecture

pp. 83 à 89

<u>Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :</u>

p. 83

« imberbe »	= sans poils
« on le fait »	= on fait l'amour

p. 84

« chevilles »	*Der Knöchel*
« se fiche de moi »	*Fam* : il se moque de moi

p. 85

« tige »	*Die Stange*
« suave »	= doux
« inerte »	= sans mouvement
« dégoûtée »	*Angeekelt*
« font des virées »	*Fam* : *die Spritztour*
« ivoire »	*Das Elfenbein*
« aisselles »	*Die Achselhöhle*

p. 86

« sauvagerie »	*Die Wildheit*
« jouir »	Avoir un orgasme
« préservatif »	*Das Kondom*

p. 87

« abolit »	= effacer
« s'asperger »	*Sich mit Wasser bespritzen*
« sonnée »	~Je ne sais plus très bien où je suis
« filet »	*dünner Blutfaden*
« s'ébouriffe »	*das Haar zerzausen*

« fusil »	*die Flinte* oder *Die Büchse*

p. 88

« enfants de putain »	« *Hurenkinder !* »
« en trombe »	*Wie ein Wirbelwind*
« bordel »	*Vulg* : Ici, peut vouloir dire *Puff* ou *Saustall*
« un connard »	*Vulg* : con
« tu leurs fous la paix »	*Fam* : laisse-les tranquilles !
« Ta gueule ! »	*Vulg* : *Maul zu !*

p. 89

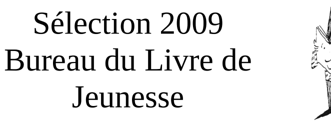
« tu vires »	*Fam* : *raus !*
« le bâtard »	Injure : *der Bastard*
« en avoir marre »	= en avoir assez

Pistes de lecture :

- Quelles sont les parties du corps de Ganji qui font un effet sur Jo ?

- Pourquoi Jo finalement se sent-elle très bien ? Cherchez les expressions qui montrent qu'elle se sent bien dans les bras de Ganji.

....




Fiche de lecture

pp. 91 à 96

<u>Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :</u>

p. 91	
« échevelée »	*Zerzaust*
« rétrospectivement »	*Im Rückblick*
p. 92	
« ahuri »	*Verblüfft*
« luisait »	*Leuchten*
« fuselés »	*Schlank*
« brandit l'éclair de sa fourchette »	Elle fait un geste d'éclair avec sa fourchette
p. 93	
« arroser cette soirée »	Fêter avec de l'alcool
« coupe »	Verre à champagne
« mordoré »	*Goldbraun*
« pétille »	*Perlen*
« flamboyants »	*leuchtend*
p. 94	
« prendre option »	Rare : faire un choix
p. 95	
« affres »	*Die Qualen*
« quémande »	*Betteln, bitten*
« froisser »	Pour un papier : *zerknüllen*
« rectifier le tir »	= arranger les choses (le tir, der *Schuss*)
« je me dérobe »	Ne pas remplir sa mission, se détourner
« propension »	*Die Neigung*

Pistes de lecture :

- Cherchez toutes les mots ou expressions qui montrent que Jo est **libérée**.

- Qu'est-ce qui a changé dans le jugement de Jo sur ses parents ?

- Commentez : ***« Ma vie va commencer »*** (p. 94, § 4).

Fiche de lecture

pp. 97 à 105

<u>Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :</u>

p. 97

« voix pâteuse »	*Mit schwerer Zunge*
« chiffons »	*Der Lappen*

p. 98

« frêle »	*Schwach*
« parer à tout »	*Eine Gefahr abwenden*
« la couette »	*Die Steppdecke* oder *Das Federbett*
« bruine »	*Der Nieselregen*
« perce la brume »	*Durch das Nebel brechen*

p. 99

« faire part de »	= raconter, annoncer
« décalée »	Ne pas être au bon endroit au bon moment

p. 100

« abattement »	*Die Niedergeschlagenheit*
« tacite »	*Stillschweigend*
« les pailles ocre »	La paille : *das Stroh ;* ocre : *ocker*

p. 101

« s'immisce »	*Sich in etw einmischen*
« éluder »	= éviter (toujours pour une question)
« s'engluer »	= rester collé dans qqch (cf *glu* p. 49)

p. 102

« manège »	*Das Karussell*
« résine »	*Das Harz*

« étincelles »	*Der Funke*
« tension »	*Der Blutdruck*
« traitement »	*Die Behandlung*

p. 103

« même s'il est entendu »	= Même si l'on sait déjà tous que…
« impérieuses »	*Herrisch*
« brusques »	= soudain (adj.)
« l'averse »	*Der Regenschauer*
« une masure »	Maison en ruine, habitation misérable
« un sort »	Ici : *Zauberei*
« sournoise »	*Hinterlistig, heimtückisch*
« le lacet »	*Der Schnurrsenkel*
« en pâture »	= comme proie (*die Beute)*

p. 104

« je m'en suis tant voulu »	= être en colère contre soi (à cause d'un regret)
« envoûtée »	*Verzaubert*
« barrage »	*Die Sperre od. der Staudamm*
« les nuées »	Nuage de grande étendue
« je me débrouillerai »	*zurechtkommen*
« je m'égare »	= je me perds

p. 105

« peu de marge de manœuvre »	= mes possibilités d'agir sont limitées
« se dépouillent »	Ici : *Sein Laub verlieren*
« cueille »	*Pflücken*
« vapeur »	*Der Wasserdampf*
« offrande »	*Die Opfergabe*
« dragée »	Bonbon. Couleur : mélange de rose et de blanc
« la buée »	*Schwitzwasser*

Pistes de lecture :

- ***« Chez moi, c'est dehors »*** (p 98, § 4). Commentez. Cherchez dans le passage toutes les références au monde extérieur et à la nature. Y'en a-t-il déjà eu auparavant ?

- Les relations parents / fille ont-elle profondément évolué ?

- Commentez la phrase : ***« Le combat sera long »*** (p 104, § 2).

■■

Fiche de lecture

pp. 107 à 111

Aspects lexicaux / entraves civilisationnelles ou morphosyntaxiques :

p. 107

« la salle des pas perdus »	Rare : la salle d'attente

p. 108

« brins »	*Der Stiel*
« côtes »	Ici : *Die Rippe*
« fébrile »	*fieberhaft*

p. 109

« débilité »	*Der Schwachsinn*
« velléités »	*Die Anwandlung*
« tient à cœur »	= aimer, bien aimer

p. 110

« coquillages »	*Die Muschel*
« indécente »	*Unanständig*
« panneau de composition des trains »	Panneau (*Schild)* qui indique où vont arriver les numéros de wagons sur le quai

p. 111

« grondement »	*Das Brummen*
« s'amplifie »	= est de plus en plus fort
« l'ébranlement »	= le départ du train

Pistes de lecture :

- Quelle est la tonalité générale de ce dernier chapitre ?

- Jo est-elle triste ? Son vœu a-t-il été exaucé ?

GLOSSAIRE

A

« acharné »	*Hartnäckig*	p. 10
« craquants »	Ici : séduisant	p. 32
« flasque »	*Schlaff*	p. 12
« intimer »	= ordonner	p. 10
« j'expédie le dîner »	Je mange très vite	p. 13
« je ne me lie pas »	= je n'établis pas de contacts	p. 25
« l'anorexie »	*Die Magersucht*	p. 10
« le pavillon de banlieue »	S'emploie souvent désigner les maisons avec jardin en banlieue	p. 10
« les ficelles sont grosses comme des câbles »	On dit surtout les fils d'une pièce de théâtre. La ficelle signifie l'intrigue du film. Quand la ficelle est « grosse », ça veut dire qu'elle est évidente, qu'on peut déjà prédire la fin.	p. 15
« *Marie-Claire* »	Journal féminin considéré comme non sérieux qui existe aussi en Allemagne	p. 9
« se ruiner »	Perdre tout son argent. Ici, sens figuré	p. 11
« sirotons »	Boire par petites gorgées (> le sirop)	p. 75
« un rire amputé »	Amputé : personne à qui il manque un membre. Ici, à prendre au sens figuré	p. 9
« un rire graveleux »	= un rire gras (*laut, ordinär*)	p. 11
« boulimique »	Contraire de l'anorexie	p. 10
« brins »	*Der Stiel*	p. 108
« coquillages »	*Die Muschel*	p. 110
« débilité »	*Der Schwachsinn*	p. 109
« grondement »	*Das Brummen*	p. 111
« la salle des pas perdus »	Rare : la salle d'attente	p. 107
« tu me les brises menu »	= tu me casses les couilles, mais encore plus fort !	p. 30
« à cran »	tendu	p. 55
« a l'air maussade »	Avoir l'air gris	p. 13
« à l'improviste »	*überraschend*	p. 11
« à maintes reprises »	souvent	p. 28
« à quoi bon ? »	= Pourquoi ? (avec un sentiment d'absurdité)	p. 31
« à tous vents »	un peu partout -	p. 68
« A tout propos »	*à chaque occasion*	p. 37
« abattement »	*Die Niedergeschlagenheit*	p. 100
« abolit »	effacer	p. 87
« abracadabrante »	= fou, incroyable (> abracadabra)	p. 22

« accablant »	Ici : *deprimierend*	p. 35
« acharnement »	*Die Hartnäckigkeit*	p. 31
« acide »	*Sauer*	p. 18
« acuité »	*Der Scharfsinn*	p. 67
« affligeante »	*Betrüblich*	p. 36
« affres »	*Die Qualen*	p. 95
« ahuri »	*Verblüfft*	p. 92
« aisselles »	*Die Achselhöhle*	p. 85
« aliéner »	*Entfremden*	p. 15
« alléchée »	attirée	p. 13
« allégrement »	Ici : *Frisch-fröhlich* (ironique)	p. 42
« amadouer »	Amadouer : rendre plus doux pour établir un contact (*umstimmen*). Se dit aussi pour un animal	p. 18
« arroser cette soirée »	Fêter avec de l'alcool	p. 93
« asphyxient »	*Ersticken*	p. 30
« aspirée »	Être attirée très fortement	p. 22
« assaillie »	*Angreifen*	p. 55
« assise en tailleur »	*Im Schneidersitz sitzen*	p. 37
« atouts »	= les points forts, les avantages	p. 42
« attendre les calendes grecques »	Expression : attendre très longtemps	p. 81
« atténue »	= Rendre moins fort (ici, la musique)	p. 34
« au bord du malaise »	Prêt à faire un malaise (*ohnmächtig werden)*	p. 47
« au centuple »	= X 100 (ne marche qu'avec 100)	p. 68
« auquel je tienne vraiment »	Tenir à qqch = être attaché à qqch	p. 19

B

« bac »	*das Abi.* Il a lieu en juin pour tous les élèves. Jo est en Terminale.	p. 26
« bâillement »	*Das Gähnen*	p. 34
« baisse de régime »	= moins d'énergie (se dit pour les machines)	p. 51
« balaie »	= écarter (balayer, *fegen)*	p. 74
« balaye mes paroles »	Balayer : *fegen*. Ici, sens figuré	p. 19
« balbutié »	*stammeln*	p. 23
« banalise-t-elle »	Rendre banal, faire comme si c'était normal	p. 61
« barrage »	*Die Sperre od. der Staudamm*	p. 104
« bauge »	*Die Suhle*. Ici, sens figuré	p. 31
« belliqueuse »	Qui aime faire la guerre (> lat *bellum*, la guerre)	p. 21
« biscornus »	*Bizarr* (biscornu est peu utilisé en français)	p. 33
« blafarde »	très pâle	p. 57

« boîte »	= discothèque (mot très utilisé)	p. 77
« bondir »	sauter	p. 35
« bordel ! »	*Vulg* : juron comme putain !	p. 57
« bordel »	Ici : juron que l'on peut traduire par « Zut ! »	p. 17
« bordel »	*Vulg* : Ici, peut vouloir dire *Puff* ou *Saustall*	p. 88
« bosser »	*Fam :* travailler. Très employé en français	p. 40
« branchée en ligne directe sur l'enfer »	Être connectée avec l'enfer (invention de l'auteur)	p. 40
« brandit l'éclair de sa fourchette »	Elle fait un geste d'éclair avec sa fourchette	p. 92
« brasse »	Faire des mouvements avec ses bras. (> la brasse, *Brustschwimmen*)	p. 29
« bricoler »	*Basteln*. Ici : fabriquer	p. 11
« bruine »	*Der Nieselregen*	p. 98
« brusques »	*soudain (adj.)*	p. 103
« butée »	*Trotzig*	p. 21

C

« c'est à désespérer de »	= Il n'y a plus d'espoir de…	p. 51
« c'est on ne peut plus convenu »	= Ce n'est pas original, c'est un stéréotype	p. 46
« c'est pas ma tasse de thé »	*Fam* : ça ne me plaît pas beaucoup	p. 81
« c'est pas monnaie courante »	Expression : ça n'arrive pas souvent	p. 46
« c'est peine perdue »	*Das ist nicht die Mühe wert, vergeblich*	p. 36
« c'est peine perdue »	*Das ist nicht die Mühe wert, vergeblich*	p. 81
« C'est sans rémission »	On ne peut rien y faire, *das ist endgültig* !	p. 9
« ça me scie »	= ça me choque (scier, *sägen*)	p. 59
« ça me vrille »	Ici *: Ich habe bohrende Schmerzen*	p. 10
« cage d'escalier »	*Das Treppenhaus*	p. 47
« cage thoracique »	*Der Brustkorb*	p. 32
« capharnaüm »	Lieu en désordre ; *Rumpelkammer*	p. 19
« captive »	*Gefangen* (> capturer)	p. 79
« carnets de notes »	*das Zeugnis*	p. 22
« cartables à patte »	Le cartable, *die Schultasche.* Ils sont parfois si gros qu'on ne voit plus que les jambes des petits écoliers.	p. 55
« cerner »	Ici : comprendre	p. 18
« chevilles »	*Der Knöchel*	p. 84
« chiens de l'Occident »	= les Blancs, en opposition ici à l'Orient	p. 74
« chiffons »	*Der Lappen*	p. 97
« classeurs »	*Der Ordner*	p. 28
« clos »	Fermé, fini (> clore : fermer)	p. 25

« cochée »	*Kreuzen (*à côté du prénom, sur la liste)	p. 28
« colonne vertébrale »	*Die Wirbelsäule*	p. 48
« comblé »	Ici : exaucé	p. 35
« commence l'appel »	En France, les professeurs font souvent l'appel au début de chaque cours : ils appellent chaque élève pour vérifier leur présence.	p. 27
« concision »	*Die Knappheit*	p. 74
« confondant »	*Verblüffend*	p. 33
« contaminer »	*Anstecken, infizieren*	p. 50
« contraction convulsive de la bouche »	sa bouche se resserre un peu	p. 28
« convergeaient »	Se diriger vers	p. 22
« convoque »	Appeler, rassembler, *einberufen*	p. 57
« côtes »	Ici : *Die Rippe*	p. 108
« côtoie »	fréquenter	p. 25
« coupe »	Verre à champagne	p. 93
« crevée »	*Fam* : fatigué (très courant)	p. 57
« crise cardiaque »	*Der Herzanfall*	p. 37
« crispée »	*Verkrampft*	p. 68
« crucifiée »	*Gekreuzigt.* Ici : *gepeinigt*	p. 60
« cueille »	*Pflücken*	p. 105

D

« dans la foulée »	en mêle temps	p. 80
« de son cru »	De lui-même (on parle du « cru » d'un vin, c'est-à-dire la région d'où il vient)	p. 75
« décalée »	Ne pas être au bon endroit au bon moment	p. 99
« déceler »	découvrir	p. 34
« déchiquetants »	Déchiqueter : *zerfetzen, zerfleischen*	p. 57
« déclencher la première passe d'armes »	provoquer le conflit	p. 13
« décrété »	Donner un ordre (> le décret, *die Verordnung)*	p. 47
« décuplée »	Qui se multiplie (> le couple)	p. 32
« dégoûtée »	*Angeekelt*	p. 85
« déplore »	regretter	p. 21
« des bonnes résolutions »	*Gute Vorsätze fassen*	p. 29
« des purs et durs »	Expression courante, pour dire que des gens sont profondément marqués par une idéologie.	p. 74
« désabusée »	*Enttäuscht*	p. 75
« désœuvrée »	= Je n'ai plus rien à faire (> l'œuvre)	p. 69
« dévotion »	*Die Frömmigkeit*	p. 35

« disloquée »	*détruite*	p. 55
« dissert »	= dissertation. Exercice qui effraie les lycéens français: il s'agit d'une rédaction de 4 à 10 pages où l'on répond à une question posée (français, philosophie, économie, histoire, géographie).	p. 32
« dissout »	*Sich auflösen*	p. 36
« divagations »	*~ wirres Gerede*	p. 51
« dragée »	Bonbon. Couleur : mélange de rose et de blanc	p. 105
« du boulot »	le travail	p. 17
« du coin de l'œil »	Regarder discrètement	p. 75

E

« éblouissant »	*Grell, strahlend*	p. 19
« ébullition »	*Zum Kochen bringen*. Ici, imagé : *in Aufruhr*	p. 30
« échevelée »	*Zerzaust*	p. 91
« écœurante »	*Widerwärtig, abstoßend*	p. 66
« écran »	*Der Monitor*	p. 57
« effusion »	*Der Gefühlsausbruch*	p. 74
« elle monte d'un cran »	augmenter le ton de la voix	p. 60
« Elle n'en a cure »	Elle s'en fiche, elle ne m'écoute pas	p. 24
« éluder »	éviter (toujours pour une question)	p. 101
« en avoir marre »	en avoir assez	p. 89
« en boucle »	Ecouter toujours la même musique (la boucle, *die Schleife*)	p. 57
« en me crispant »	*Sich verkrampfen*	p. 42
« en pâture »	*comme proie (die Beute)*	p. 103
« en trombe »	*Wie ein Wirbelwind*	p. 88
« encombrées »	*Voll gestopft*	p. 33
« Encore heureux ! »	*Fam* : Heureusement !	p. 60
« enfants de putain »	*« Huchenkinder ! »*	p. 88
« enfouie »	= cachée, recouverte par les coussins	p. 80
« enfourner »	Avaler	p. 12
« engouement »	*Die Schwärmerei*	p. 54
« entravé »	gêné	p. 68
« enverra dans le décor »	Expression pour dire : sortir de la route	p. 41
« envoûtée »	*Verzaubert*	p. 104
« éparpiller »	*~verstreuen*	p. 68
« étincelles »	*Der Funke*	p. 102
« être de plain-pied avec le monde »	être pleinement dans le monde	p. 54

« étudiant en droit »	*Jura-student.* Ils ont la même réputation qu'en Allemagne !	p. 37
« exaltant »	*Erhebend*	p. 70
« exsangue »	Vidé de son sang, c'est-à-dire blanc et presque mort	p. 19

F

« faire la mise au point »	Ici : faire le bilan sur, dire la vérité sur qqch	p. 35
« faire part de »	= raconter, annoncer	p. 99
« faire râler »	*Jemanden ärgen*	p. 17
« faire une scène »	Se plaindre avec exagération	p. 11
« fébrile »	*fieberhaft*	p. 108
« fêler »	ébrêcher, casser (du verre)	p. 77
« fiable »	*Zuverlässig*	p. 82
« filet »	*dünner Blutfaden*	p. 87
« flamboyants »	*leuchtend*	p. 93
« flatteuses »	Flatter : *schmeicheln*	p. 79
« flottante »	Ici : *schwankend*	p. 18
« floue »	*Nicht genau definiert*	p. 26
« folaye »	Très rare : faire le fou	p. 76
« font des virées »	*Fam* : *die Spritztour*	p. 85
« foutue poubelle »	*Fam* : foutu ~ *verdammt*	p. 31
« fredonne »	Chanter à voix basse	p. 82
« frêle »	*Schwach*	p. 98
« frémir »	*Zittern*	p. 45
« froisser »	Pour un papier : *zerknüllen*	p. 95
« fuselés »	*Schlank*	p. 92
« fusil »	*die Flinte od. Die Büchse*	p. 87

G

« galère »	*Fam* : problème, souci (la galère, *die Galeere*)	p. 35
« garder le cap »	Expression qui vient de la marine : garder la même direction en bateau : « *den Kurs halten* »	p. 23
« gaspiller »	*Vergeuden*	p. 17
« gaspiller »	*Verschleudern*	p. 68
« gerbe »	*Die Funkengarbe*	p. 76
« gifle »	*Die Ohrfeige*	p. 55
« glu »	Colle très forte	p. 49
« gouffre »	*Der Abgrund*. Ici, sens figuré	p. 34
« goulûment »	*Gierig*	p. 76

« gravissant »	monter sur une montagne, un mur, une échelle	p. 42
« guet-apens »	= un piège, *die Falle*	p. 77

H

« hantise »	= ma phobie (> hanter, ici : *keine Ruhe lassen*)	p. 42
« harassent »	= épuiser, fatiguer	p. 19
« hébétée »	*Benommen*	p. 70
« hérisser »	*Aufrichten*. Ici : *wütend machen*	p. 12
« heure de philo »	En France, tous les lycéens commencent la philosophie en Terminale, de deux à sept heures par semaine selon la section.	p. 28
« horripilants »	qui énerve	p. 24
« hors de lui »	*Außer sich sein*	p. 55

I

« il s'emballe »	*Fam* : *sich aufregen*	p. 82
« il se plante face à nous »	*Fam* : il reste debout devant nous (> la plante, *die Pflanze*)	p. 28
« imberbe »	sans poils	p. 83
« imminent »	*Unmittelbar bevorstehend*	p. 40
« imparable »	*Unwiderlegbar* (> parer ~ contredire)	p. 41
« impassible »	*unbewegt*	p. 24
« impérieuses »	*Herrisch*	p. 103
« improbable »	*Unwahrscheinlich*	p. 40
« inachevés »	= qui n'est pas terminé	p. 57
« incrustée »	Ici : *sich festsetzen*	p. 65
« indécente »	*Unanständig*	p. 110
« inerte »	sans mouvement	p. 85
« inflexible »	*Unnachgiebig, unerbittlich*	p. 55
« ingrat »	= moche, *unattraktiv*	p. 37
« inlassablement »	Sans s'en lasser, sans être ennuyé(e)	p. 18
« insatiable »	*Unersättlich* (ici, sens figuré)	p. 57
« insensée »	complètement fou	p. 63
« insidieusement »	*hinterhältig*	p. 59
« intransigeance »	*Die Unnachgiebigkeit*	p. 36
« irrévocable »	Qu'on ne peut révoquer, incontestable	p. 19
« ivoire »	*Das Elfenbein*	p. 85

J

« j'appréhende »	= Avoir peur, redouter	p. 67
« j'échoue »	*Landen* (se dit normalement pour les bateaux)	p. 70
« j'effleure »	*flüchtig berühren* (> la fleur)	p. 68
« j'esquisse »	Ici : *andeuten*	p. 34
« j'obtempère »	J'obéis (vocabulaire d'origine militaire)	p. 57
« j'oscille »	*Schwanken*	p. 36
« jauger »	toiser	p. 74
« je fais une moue »	*Schiefes Gesicht*	p. 25
« je file »	= se dépêcher d'aller dans…	p. 56
« je m'égare »	je me perds	p. 104
« je m'en suis tant voulu »	= être en colère contre soi (à cause d'un regret)	p. 104
« je manque de m'étrangler »	Je m'étrangle presque (*sich verschlucken*)	p. 19
« je me débrouillerai »	*zurechtkommen*	p. 104
« je me dérobe »	Ne pas remplir sa mission, se détourner	p. 95
« je me distrais »	*Die Aufmerksamkeit ablenken*	p. 51
« je me fiche du lendemain »	*Fam* : je ne pense pas au lendemain	p. 79
« je n'ai pas de vue sur lui »	je ne suis pas intéressée par lui	p. 36
« je suis coutumière de »	= j'ai l'habitude de	p. 23
« jouir »	Avoir un orgasme	p. 86
« jubilant »	se réjouir	p. 62
« jusqu'au bout »	= jusqu'à la fin	p. 69

K

L

« l'assemblée »	Ici : les spectateurs	p. 12
« l'averse »	*Der Regenschauer*	p. 103
« l'ébranlement »	le départ du train	p. 111
« *L'Equipe* »	Journal quotidien sportif très lu en France	p. 9
« l'esquive »	Eviter les gens	p. 9
« l'intrusion »	*Das Eindringen*	p. 68
« la buée »	*Schwitzwasser*	p. 105
« la cata »	la catatstrophe	p. 17
« la chaîne du froid »	Tout ce qui a un rapport avec la réfrigération	p. 70
« la cité »	Une cité est un ensemble d'HLM (habitations sociales)	p. 47
« la cloison »	*Die Zwischenwand*	p. 33

« la conduite accompagnée »	A partir de 16 ans, après quelques leçons, les jeunes peuvent conduire avec leurs parents et doivent faire au moins 3000 km.	p. 42
« la couette »	*Die Steppdecke od. Das Federbett*	p. 98
« la faim me tenaille »	*quälen*	p. 16
« La mastication »	*Das Kauen*	p. 9
« la pondération »	*die Besonnenheit*	p. 34
« la sollicitude »	*Die Fürsorge*	p. 15
« lancinant »	*Stechend*	p. 13
« langage châtié »	Langage soutenu, langue raffinée	p. 50
« langage de charretier »	Langage brutal, sans délicatesse (la charrette, *der Karren)*	p. 50
« le bâtard »	Injure : *der Bastard*	p. 89
« le brouhaha »	Le bruit (souvent dans une salle)	p. 26
« le catalogue de la Redoute »	*La Redoute* est un grand magasin de vêtements par correspondance, très connu. On les choisit à partir d'un (énorme) catalogue.	p. 13
« le fardeau »	*Die Last*	p. 36
« le foutoir »	*Fam* : le désordre (> foutre)	p. 33
« le lacet »	*Der Schnurrsenkel*	p. 103
« le marasme »	*Der Stillstand*	p. 13
« le narguilé »	la chicha	p. 77
« les balbutiements »	*Das Stammeln*	p. 13
« les filles vierges »	Une fille vierge : *die Jungfrau*	p. 81
« les nuées »	Nuage de grande étendue	p. 104
« les pailles ocre »	La paille : *das Stroh ;* ocre : *ocker*	p. 100
« lessivé »	= Epuisé (> la lessive = *Waschpulver*)	p. 67
« lever le camp »	partir (expression militaire)	p. 73
« louche »	*Zwielichtig*	p. 23
« louvoyant »	Ici : *ausweichen*	p. 29
« luisait »	*Leuchten*	p. 92

M

« m'apaise »	*Beruhigen* (> la paix)	p. 79
« m'étourdit »	*~betäuben*	p. 79
« ma vie ne tient qu'à un fil »	*An einem Fahnen hängen* (image)	p. 40
« malaxer »	Manger jusqu'à ne plus avoir faim, sans se limiter	p. 12
« malédiction »	*Die Verwünschung*	p. 18
« manège »	*Das Karussell*	p. 102

« mange à ma faim »	Manger jusqu'à ne plus avoir faim, sans se limiter	p. 18
« martèle »	Ici : écrire en grosses lettres (> marteau, *Hammer*)	p. 57
« mat »	Ici : dumpf	p. 37
« me désarçonnent »	Ici : *Aus der Fassung bringen* (ancien mot employé dans la cavalerie)	p. 23
« me plie en deux »	Plier = *falten*. Ici, figure imagée très employée pour dire que c'est douloureux	p. 18
« même s'il est entendu »	= Même si l'on sait déjà tous que…	p. 103
« mes dons divinatoires »	Pouvoir de prédire l'avenir	p. 12
« mesurer »	Ici : prendre conscience de	p. 18
« midinette »	*Naiv-sentimentales junges Mädchen*	p. 36
« mis à ma tâche »	se mettre au travail	p. 23
« mitigée »	*Gemischt*	p. 27
« mode d'emploi »	*Die Gebrauchsanweisung*	p. 68
« moniteur »	Le professeur de conduite	p. 42
« monumentale »	Impressionnant par sa grandeur (>monument)	p. 55
« mordoré »	*Goldbraun*	p. 93
« moule à fille »	Le moule = *die Form*. On peut expliquer par : objet qui sert à fabriquer des filles (péjoratif)	p. 36

N

« ne me fait ni chaud ni froid »	ça ne me touche pas	p. 80
« ne se dérobent pas »	il ne fuit pas du regard	p. 77
« niais »	*Albern* (ici, employé comme substantif)	p. 46
« nourrisson »	*Der Säugling*	p. 67

O

« offrande »	*Die Opfergabe*	p. 105
« on le fait »	= on fait l'amour	p. 83
« Où a-t-il pris »	Ici : d'où sait-il que… ?	p. 50

P

« panneau de composition des trains »	Panneau (*Schild*) qui indique où vont arriver les numéros de wagons sur le quai	p. 110
« parer à tout »	*Eine Gefahr abwenden*	p. 98
« parsemée »	~ *bestreut mit* (> semer, *säen*)	p. 50

« pas très emballée »	*Fam* : ne pas avoir très envie de qqch	p. 51
« passer au rayon laser »	Examiner minutieusement	p. 15
« peluches »	*Der Plüsch*	p. 63
« perce la brume »	*Durch das Nebel brechen*	p. 98
« pet de lapin »	« *Hasenfurz* ». Expression familière qui veut dire : « *das ist kein Pfifferling wert* »	p. 22
« pétaradant »	Qui fait beaucoup de bruit. > le pétard : *Knallkörper*	p. 17
« pétillants »	Ici : *sprühende (Augen)*	p. 80
« pétille »	*Perlen*	p. 93
« peu de marge de manœuvre »	= mes possibilités d'agir sont limitées	p. 105
« pile »	= s'arrêter brusquement (voiture, vélo…)	p. 42
« pillent »	*Plündern*	p. 67
« piochant »	Ici : *herausgreifen*	p. 56
« pommettes »	*Der Backenknochen*	p. 68
« porcherie »	> le porc : *das Schwein*	p. 19
« portables »	*Der Laptop* (encore peu utilisé au lycée)	p. 28
« porter plainte »	*Eine Anzeige erstatten*	p. 61
« pourri » (*fam*)	Ici : vraiment nul ! Les jeunes disent tout le temps cela.	p. 12
« poutre »	*Der Balken*	p. 48
« préliminaire »	*Einführung, einleitung*	p. 80
« prendre option »	Rare : faire un choix	p. 94
« prendre un pot »	= boire un verre, boire un coup	p. 66
« préservatif »	*Das Kondom*	p. 86
« prétendues »	*Angeblich*	p. 42
« prévenir »	Ici : empêcher à l'avance	p. 41
« priorité à droite »	*Hier gilt rechts vor links*	p. 42
« prisé »	Que l'on apprécie, que l'on aime bien	p. 42
« procréer »	*Fortpflanzen*, terme « technique »	p. 35
« procurer »	*Verschaffen*	p. 23
« propension »	*Die Neigung*	p. 95
« Prozac »	Grande marque d'anti-dépresseur	p. 46

Q

« quémande »	*Betteln, bitten*	p. 95
« qui me cloue au mur »	Clouer : *annageln* > le clou. Ici, sens imagé	p. 18

R

« rabâcher »	Répéter sans cesse	p. 15
« rajouter des crochets »	Ici : faire des détours (crochet : *der Haken*)	p. 19
« ras la casquette ! » (*fam*)	= j'en ai vraiment marre, j'en ai assez	p. 13
« rasoir »	*Fam* : ennuyeux	p. 75
« ravageante »	*Verwüstend*	p. 48
« rectifier le tir »	= arranger les choses (le tir, der *Schuss*)	p. 95
« réfrigération »	*Die Kühlung* (> réfrigérateur, *Kühlschrank)*	p. 70
« réitérées »	répéter	p. 31
« renvoie balader »	*Fam* : jeter, éloigner de soi	p. 21
« replongé son regard »	> plonger : *tauchen*. Ici, sens imagé	p. 25
« résine »	*Das Harz*	p. 102
« resplendissait »	Être splendide	p. 51
« réticence »	*Der Vorbehalt*	p. 66
« rétrospectivement »	*Im Rückblick*	p. 91
« ricanant »	rire bêtement	p. 49
« rien à faire »	= ce n'est pas son problème	p. 31
« rillettes »	Charcuterie typiquement française, à base de porc ou de canard. Sorte de pâté.	p. 41
« ringard »	*Altmodisch*	p. 77
« ronronnent »	C'est le bruit du chat quand il est heureux. Ici, sens figuré.	p. 24
« roue de secours »	*Das Reserverad*	p. 65
« roulement de tambour »	~ *das Schlagen des Trommels*	p. 32

S

« s'amplifie »	*est de plus en plus fort*	p. 111
« s'asperger »	*Sich mit Wasser bespritzen*	p. 87
« s'avère »	= se révèle être …	p. 48
« s'ébouriffe »	*das Haar zezsausen*	p. 87
« s'éclipsent »	S'en aller (éclipse, *die Finsternis*)	p. 75
« s'engluer »	= rester collé dans qqch (cf *glu* p. 49)	p. 101
« s'engouffrait »	Ici : *sich stürzen in* (> le gouffre, *der Abgrund)*	p. 63
« s'enticher »	*Für jdn schwärmen*	p. 36
« s'exacerbe »	*Immer stärker werden*	p. 33
« s'immisce »	*Sich in etw einmischen*	p. 101
« s'incruster »	*Fam*. Ici : s'introduire chez, squatter.	p. 73
« saillant »	*Vorspringend*	p. 68
« saloperies de films »	*Vulg* : *Scheißfilme*	p. 61
« sans appel »	Qu'on ne peut contester	p. 10

« saugrenue »	=bizarre, étrange	p. 45
« sauvagerie »	*Die Wildheit*	p. 86
« se bousculer »	Ici : *herumschwirren*	p. 24
« se déclenche »	= se produit, commence	p. 37
« se dépouillent »	Ici : *Sein Laub verlieren*	p. 105
« se fait les ongles »	*Sich die Nägel lackieren*	p. 29
« se fiche de moi »	*Fam* : il se moque de moi	p. 84
« se fiche »	Ici = se moquer de, ne pas faire attention à	p. 30
« se remettre à l'ouvrage »	Se remettre à l'œuvre, à son travail	p. 36
« se replier »	Ici : *sich verinnerlichen*	p. 12
« se résout à »	= décide enfin de…	p. 77
« sédition »	*Der Aufstand*	p. 22
« serein »	*Heiter*	p. 36
« sérieuse comme un pape »	Le pape : *der Papst*. Ici, expression imagée	p. 24
« ses hanches »	*Die Hüfte*	p. 79
« sidérée »	*Verblüfft, sprachlos*	p. 62
« siphonné »	Ici : rendu sourd	p. 19
« solennelle »	*Feierlich*	p. 33
« son amoureuse transie »	« *ein zaghafter Verherer* » (*Langenscheidt*)	p. 21
« son chevet »	= table de nuit. Rester au chevet de qqn veut dire rester auprès d'un malade alité.	p. 73
« son engin »	= sa machine, son appareil	p. 17
« son fer »	Le fer à repasser, *Bügeleisen*	p. 60
« sonnée »	~Je ne sais plus très bien où je suis	p. 87
« soubresauts »	*Das Zusammenzucken*	p. 82
« sournoise »	*Hinterlistig, heimtückisch*	p. 103
« sous des auspices joyeux »	Quelque chose qui s'annonce bien	p. 18
« staphylocoque »	Sorte de microbe	p. 60
« suave »	doux	p. 85
« succion »	*Das Saugen*	p. 12
« supplanter »	remplacer	p. 19

T

« Ta gueule ! »	*Vulg* : *Maul zu !*	p. 88
« tacite »	*Stillschweigend*	p. 100
« tangible »	*Handfest*	p. 24
« tant bien que mal »	*Recht und schlecht*	p. 69
« tapi »	caché	p. 33
« tare »	Ici, le défaut, *der Makel*	p. 32
« tâtonnante »	Tâtonner : *herumtasten*	p. 79

« tension »	*Der Blutdruck*	p. 102
« tic convulsif »	~ *nervöser Tick*	p. 50
« tient à cœur »	= aimer, bien aimer	p. 109
« tige »	*Die Stange*	p. 85
« tinter »	Faire un petit son	p. 77
« toise »	= regarder attentivement, de haut en bas	p. 69
« tordre de rire »	sich totlachen	p. 28
« tourbillon de reproches »	le tourbillon : *der Wirbelsturm*. Ici, sens figuré	p. 22
« tourner bourrique »	On dit plutôt : « faire tourner quelqu'un en bourrique » (*fam*), *jn verrückt machen* (la bourrique = l'âne)	p. 34
« trac »	*Das Lampenfieber*	p. 46
« traitement »	*Die Behandlung*	p. 102
« travailler en déplacement »	Quelqu'un qui doit voyager pour son travail	p. 21
« tremblement »	*Das Zittern* (> trembler)	p. 33
« trinque »	*Anstoßen*	p. 77
« trouble contre l'ordre public »	Expression juridique qui signifie qu'on dérange la société. Ici, employé ironiquement	p. 22
« truites »	*Die Forelle*	p. 56
« tu leurs fous la paix »	*Fam* : laisse-les tranquilles !	p. 88
« tu me casse les couilles »	*Vulg* : *Du gehst mich auf die Nerven !* (les couilles, *die Eier*)	p. 30
« tu pètes toujours le feu ! »	*Fam* : tu es toujours en forme !	p. 77
« tu vires »	*Fam* : *raus !*	p. 89

U

« un bloc acéré »	Un bloc coupant, tranchant	p. 19
« un connard »	*Vulg* : con	p. 88
« un couillon »	*Vulg* : un idiot (> couille)	p. 31
« un fin duvet blond »	Ici, duvet : *der Flaum*	p. 48
« un grommellement »	*Das Gebrumm*	p. 37
« un havre de paix »	Un endroit tranquille	p. 13
« un petit cliquetis torpillant »	Un petit bruit insupportable	p. 10
« un soleil narquois »	Narquois : qui aime bien se moquer des gens. Ici, sens imagé.	p. 17
« un sort »	Ici : *Zauberei*	p. 103
« une ampleur »	une grandeur	p. 34
« une masure »	Maison en ruine, habitation misérable	p. 103
« une otite »	*die Ohrenentzügung*	p. 13
« une piste de décollage »	Lieu où les avions s'envolent	p. 17

V

« vaguement »	*ungefähr* (la vague, *die Welle*)	p. 25
« (une) vague notion »	*Eine unklare Ahnung, Idee*	p. 11
« vapeur »	*Der Wasserdampf*	p. 105
« vaquent »	être occupé à faire quelque chose	p. 29
« velléités »	*Die Anwandlung*	p. 109
« velours »	*Der Samt*	p. 69
« velu »	poilu (se dit surtout pour les animaux)	p. 49
« verre pilé »	*Zerstampfte Glas*	p. 9
« verrou »	*der Riegel*	p. 11
« vertus »	*die Tugend*	p. 23
« vicieux »	*Lüstern*	p. 11
« violée »	*Vergewaltigen*	p. 61
« voix pâteuse »	*Mit schwerer Zunge*	p. 97
« voltigeantes »	*Hin und her fliegend* (> la voltige)	p. 57
« volubile »	*Redselig*	p. 73
« vouée à »	= destiné à (> le vœu)	p. 79
« voûté »	Ici : *krumm*	p. 49

W

X

Y

Z

« zapper »	Changer de chaîne. Terme très à la mode.	p. 15